

Эмили Дикинсон



СТИХОТВОРЕНИЯ

•ФЛИНТА•

Эмили Дикинсон

СТИХОТВОРЕНИЯ

Эмили Дикинсон

СТИХОТВОРЕНИЯ

Перевод с английского
Славы Рабинович

Художник
Сергей Лаушкин

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2019

УДК 821.111
ББК 84(0)5
Д45

Дикинсон Э.
Д45 Стихотворения [Электронный ресурс] / пер. с англ. С. Рабинович;
худ. С. Лаушкин. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2019. — 344 с.

ISBN 978-5-9765-4246-4

Эмили Дикинсон (1830 — 1886) — выдающаяся американская поэтесса, создала яркие образцы лирики. В её стихах запечатлены вечные проблемы любви, жизни и смерти. Стихи сохранили до наших дней свежесть, остроту и яркость чувства.

УДК 821.111
ББК 84(0)5

ISBN 978-5-9765-4246-4

© Дикинсон Э., перевод Рабинович С., 2019
© Издательство «ФЛИНТА», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

<i>МОЯ ЭМИЛИ ДИКИНСОН</i>	7
---------------------------------	---

ЭТО ПИСЬМО ОТПРАВЛЯЮ Я МИРУ

«Слетевши с уст — Слова умрут...»	21 (1212)
«Это письмо отправляю я Миру...»	21 (441)
«Я знаю одинокие Дома...»	23 (289)
«Когда к концу подходит Ночь...»	25 (347)
«Вдруг Щель прошла Голову мою...»	25 (937)
«В стакане мне подай Рассвет...»	27 (128)
«Синяя лента — серый всплеск...»	29 (204)
«Вещей Летящих — тесен круг...»	29 (89)
«О как сладка Ирония Души...»	29 (1413)
«Вот бледный стебель Одуванчика...»	31 (1519)
«Мой Кокон жмет — а Цвет...»	31 (1099)
«Кто смог бы повторить Июньский День...»	33 (307)
«Придумать Жизнь немудрено...»	33 (724)
«А Листья шепчутся — как Женщины...»	35 (987)
«Письмо — это радость Людей...»	35 (1639)
«Как Колокольцы — в летний Зной...»	35 (981)
«Кто Представление затеял это...»	35 (1644)
«Я Похороны видела свои...»	37 (280)
«Смешно — Столетьем стать...»	39 (345)
«Какой восторг! Какой восторг!...»	39 (172)
«Если не буду живой...»	41 (182)
«Я все пою — я все пою!...»	41 (250)
«Надела Бабочка с Утра...»	41 (1244)
«Сверчок пропел — и погасил Лучи...»	43 (1104)
«Как Солнце чувствует Слепец...»	43 (167)
«Они летели звездами с Небес...»	45 (409)
«Как счастлив — Камень у Дороги...»	45 (1510)
«Он сеет из Свинцовых Сит...»	47 (311)
«Бел — как Трубка Индейца...»	49 (1250)
«Козодой на небе оставил перо...»	49 (161)
«Солнце на Тучу прилегло...»	49 (1693)
«Мой Угол зрения на Мир...»	51 (375)
«День тихо шел — пробило пять...»	53 (304)

«Ветки Малины — из-за Забора...»	53 (251)
«Какую Радугу — как с Ярмарки Чудес...»	55 (64)
«С Тобою — странствовать в Пустыне...»	57 (209)
«Играла Роза на ее Щеке...»	57 (208)
«Чтобы узреть Его лицо...»	59 (1510)
«Моя подруга — Птица...»	61 (92)
«Цветок идет за Солнцем вслед...»	61 (106)
«Все поправимо — кроме Смерти...»	63 (749)
«Ты видел Душу — раскалилась добела...»	63 (365)
«Спаситель наш — должно быть он...»	65 (1487)
«Мы миг потери знать не можем...»	65 (1106)
«Мир Пылью душною накрыт...»	67 (715)
«Рванулись вместе — Я и День...»	67 (308)
«Такая маленькая Лодка...»	69 (107)
«Сегодня Тени по Холмам, как Люди...»	69 (1105)
«Как я возвышусь до небес...»	71 (237)
«Допустим — Жизнь — короче нас...»	71 (301)

Я МЕД УКРАЛА У ПЧЕЛЫ

«Я мед ukrала у Пчелы...»	75 (200)
«Я жду тебя — Пчела!»	75 (1035)
«Моя река к тебе течет...»	77 (162)
«Ночи — безумные Ночи...»	77 (249)
«Я за Улыбкой к Вам пришла...»	79 (223)
«До Рая — столько же Миль Пути...»	79 (1760)
«Да — я Жена — я перестала быть...»	81 (199)
«Кто-то — так Душа просила...»	81 (1680)
«Сказал однажды — Ты — Великая...»	83 (738)
«Я спряталась за мой Цветок...»	85 (903)
«Мое Шитье — не оценила Осень...»	85 (748)
«Тот День — когда Ты — похвалил меня...»	85 (659)
«Неважно, милый, как и где...»	87 (704)
«В тех странах — где я никогда не была...»	87 (124)
«Письмо я прочитала так...»	89 (636)
«Мой глаз полнее этой Вазы...»	91 (202)
«Я отдала Ему себя...»	91 (580)
«Ты только внемлешь Голос мой...»	93 (881)
«Я помнила — Он — забывал...»	93 (203)
«Ей бы пристали Жемчуга...»	95 (84)
«Вот снова Вести принесла...»	95 (828)

«Зачем люблю Вас — сэр — Зачем?»	97 (480)
«Луна от Моря — в тыщах лет...»	99 (429)
«Измениться? — Прежде Горы...»	99 (729)
«Ах — я завидую Волнам...»	101 (498)
«Ах — милый мой Чародей...»	103 (177)
«Я б друга бросить не могла...»	103 (205)
«Отдай меня обратно Смерти...»	105 (1632)
«Забудь — ту Леди с амулетом!»	105 (438)

ЕСТЬ ДНИ ПРИЛЕТА ПТИЦ ДОМОЙ

«Четыре дуба на Ключке...»	109 (742)
«Две Зрелости — в Природе есть...»	109 (332)
«Есть дни прилета Птиц домой...»	111 (130)
«Между моей Страной — и прочими...»	111 (905)
«Луна была — как золотая челость...»	113 (737)
«Печальный Шум, волшебный Шум...»	115 (1764)
«Весной такой бывает Свет...»	117 (812)
«Роса насытилась собой...»	119 (1437)
«Я знаю Место — где Мороз...»	119 (337)
«Ведь я всего просила — медный Грош...»	121 (323)
«Кокон внизу! И Кокон выше!...»	121 (129)
«Как Бабочка из Кокона...»	123 (354)
«Есть нечто в длинном Летнем Дне...»	125 (122)
«Вдруг Ветер стал месить Траву...»	127 (824)
«Полдень — Крючок для подвески Дня...»	129 (931)
«Как поднималось Солнце?...»	129 (318)
«Ветер чувствует — Одинокость Ночей...»	131 (1418)
«Звук был такой — как будто бы улица...»	131 (1397)
«Сегодня Ветер не пришел из Сада...»	133 (316)
«Плотная Шапка из Свинца...»	135 (1649)
«На что нам маленький цветок...»	135 (81)
«Пропали очертанья Гор...»	137 (757)
«Его Огонь — лишь тронул мой Очаг...»	137 (638)
«Как Путник — Ветер стукнул в Дверь...»	139 (436)
«Жужжание Пчелы как шорохи Молитв...»	141 (155)
«Их треплют южные Ветра...»	141 (86)
«Песня Дрозда — моя Свирель...»	143 (285)

«Я вышла рано. Белый Пес...»	145 (520)
«Июль — ответь!..»	147 (386)
«Капля Дождя ударилась о Яблоню...»	149 (794)
«Небо низко — Тучи коварны...»	149 (1075)
«Неизъяснимое — как Горе...»	151 (1540)
«Не говори о Летних Деревях...»	151 (1634)
«Я — прежде чем закрыть Глаза...»	153 (327)
«День шел — словно обычный День...»	155 (1419)
«Вдруг Смерч пространство раздавил...»	155 (198)
«Как старая Гора Закатом истекает!..»	157 (291)
«Траве — так мало нужно сделать...»	159 (333)
«Свет тихо стукнул на заре...»	161 (1000)
«Как будто старомодный Маг...»	163 (302)
«Когда сползает в Осень Лето...»	165 (1346)
«Какой таинственный Исход!..»	165 (1330)
«Продать Вам — желтенький Цветок?..»	167 (134)
«Будь Природа смертной Леди...»	167 (1762)
«Вослед за Осенью грядет...»	169 (131)
«Соческа стукнула в Кастаньеты...»	169 (1635)
«Спускалось Солнце ниже-ниже...»	171 (152)
«Земля имеет много клавиш...»	171 (1775)
«И будет Лето — как всегда...»	173 (342)
«Услышать шорох легких Трав...»	175 (416)
«У всякой Птицы — есть Гнездо...»	177 (143)
«Горы подняли Золотые Головы...»	177 (1688)
«Самый большой Пожар...»	179 (1114)
«Рай — то, что не достичь никак...»	179 (239)

НАШ РАЗУМ БЕСКОНЕЧНЕЕ НЕБЕС

«Она ничто — коль не было б Небес...»	183 (154)
«Природа — то, что видно нам...»	183 (668)
«Она прекрасней всех вокруг...»	185 (727)
«Труд птицы — пунктуальный труд...»	185 (1585)
«Метет цветистою Метлой...»	187 (219)
«Что ли Кораблик мой в море уплыл?..»	187 (52)
«Несбывшиеся грезы — улетают...»	189 (319)
«А Счастье улетаёт по Ветрам...»	189 (1774)
«То — что меня она забыла...»	191 (1683)
«Стыд — чтобы спрятать наши Души...»	191 (1412)
«От Славы не останется и луч...»	191 (1647)

«А мой Вулкан зарос Травой...»	193 (1677)
«Блюсти Субботу в Церкви скучно мне...»	193 (324)
«Суровый Кедр на Снегу...»	195 (525)
«Я думала — Покой пришел...»	195 (739)
«Сердце полегче, чем мое...»	197 (83)
«Они меня загнали в Прозу...»	199 (613)
«Навстречу растворилась дверь...»	199 (953)
«Сегодня Мысль ко мне пришла...»	201 (701)
«Оно упало низко так...»	201 (747)
«Это не может быть Лето!...»	203 (221)
«Чтоб сделать прерию, возьми...»	203 (1755)
«Весной слегка сойти с ума...»	203 (1333)
«Желала б я Инкогнито...»	205 (661)
«Будь скромн — как Пчела...»	207 (994)
«Сжав кулаки — чтоб побольней...»	207 (540)
«Я — Никто! А Вы — Вы кто? ...»	207 (288)
«Так долго-долго я не шла...»	209 (207)
«Есть в Жизни Зона Четных Лет...»	209 (1056)
«Должно быть — слишком весела...»	211 (313)
«Встали Часы — не те — что на Камине...»	213 (287)
«Не выдать Слабость наших Душ...»	215 (1054)
«Удача слаще всех тому...»	215 (67)
«Я никогда не видела — Вулканы...»	217 (175)
«Слава — Пчела...»	217 (1763)
«Скажите — бьет у вас в душе Родник...»	219 (136)
«Мои Друзья — совсем не те...»	219 (932)
«Меня он тронул. С той поры живу...»	221 (506)
«Тот длинный-длинный странный Сон...»	221 (654)
«Жизнь — Смерть — и еще Великаны...»	223 (706)
«Смягченная толстейшим плюшем жизни...»	223 (1738)
«Есть в Боли — Сектор Пустоты...»	223 (650)
«Канава — Пьянице милей...»	225 (1645)
«Бог всякой Птахе дал кусок...»	225 (791)
«Он в обод втиснул жизнь мою...»	227 (273)
«Я потеряла Мир — вчера!...»	227 (181)
«Душа сама изберет свой Круг...»	229 (303)
«Достанет только Хлебной Корочки...»	229 (159)
«Он был Поэт — он извлекал...»	231 (448)
«Книга — самый быстрый Парус...»	233 (1263)

«Поэты зажигают Лампы нам...»	233 (883)
«Находка — вот вам первый Акт...»	233 (870)
«Время придет — я узнаю — Зачем?...»	235 (193)
«А Сердце — в тесных Берегах...»	235 (928)
«Я точно знаю — Мертвые...»	237 (1665)
«Наш День Рождения — как Укол...»	237 (1488)
«Судьба в него воткнула Нож...»	237 (1031)
«Публикация — Продажа...»	239 (709)
«Я б не хотела Художником быть...»	241 (505)
«Невероятно! Просто Случай!...»	243 (346)
«В кулак зажавши Аметист...»	243 (245)
«Дрозды мне с Юга — Почту принесли...»	245 (743)
«Иметь такое Ремесло...»	247 (855)
«Всех трагичней в жизни Драма...»	247 (741)
«Мы привыкаем к Темноте...»	249 (419)
«Кружился — Бриг...»	251 (723)
«Чтоб чтить свои простые Дни...»	251 (57)
«Если сердцу — хоть одному...»	251 (919)
«Изменчивый ландшафт Холмов...»	253 (140)
«И то — что Жизнь — не повторится...»	253 (1741)
«Я меньше всех была в дому...»	255 (486)
«Птица поет — чтоб заработать Хлеб...»	255 (880)
«Бедное — глупое Сердце!...»	257 (192)
«Не знаем мы, как высоки...»	257 (1176)
«Бесславных Жизней в Мире нет...»	259 (1626)
«Картинку Солнца сделай мне...»	259 (188)
«Ах Бабочка — как мало видит...»	261 (1685)
«Совсем не трогает Пчелу...»	261 (1627)
«Другие Ноги мой топчут Сад...»	261 (99)
«Надежда — Пеночка — она...»	263 (254)
«Скажи всю Правду, но не в лоб...»	263 (1129)
«В Шкатулку из Эбена заглянуть...»	265 (169)
«Чтоб на Пуантах танцевать...»	267 (326)
«Он ел и пил волшебные Слова...»	269 (1587)
«Наш Разум — бесконечнее небес...»	269 (632)

СМЕРТЬ — ЭТО ВЕЧНО НОВЫЙ СПОР

«Природа-мать мне приготовила...»	273 (1420)
«Смерть — это вечно новый Спор...»	273 (976)

«Безумно — Музыка и смерть!..»	273 (1003)
«Что — если я не стану ждать?..»	275 (277)
«О эта Боль — сильнее Наслаждения!..»	275 (984)
«Я не видела Вересковых Полян...»	277 (1052)
«Приговоренные глядят...»	277 (294)
«Прощайте! Кто задул свечу мне?»	279 (259)
«Я не просила ничего...»	279 (621)
«Небеса не могут хранить Секрет!»	281 (191)
«Отдана в жены тебе — о Хозяин...»	281 (817)
«Могильный цвет — зеленый цвет...»	283 (411)
«Там, где теряю, там всегда...»	285 (104)
«Самый огромный день...»	285 (1328)
«Чьи щеки — чье это лицо...»	287 (82)
«Поплыли на спор два Пловца...»	287 (201)
«За страшной Болью — Отупение...»	289 (341)
«Как над ним смыкались Воды...»	289 (923)
«Уйти совсем на небеса?..»	291 (79)
«И День настал в расцвете Лета...»	293 (322)
«Тот сладкий Груз на мне...»	295 (518)
«Где время взять — чтоб ненавидеть...»	295 (478)
«Желтый Проулок Глаз привел...»	297 (1650)
«Я прочитала Приговор...»	297 (412)
«Какая малость — Плач в ночи!..»	299 (189)
«Свод вечности — у меня позади...»	299 (721)
«Я ей такую Высоту...»	301 (446)
«Душа должна быть приоткрыта...»	301 (1055)
«Что — мне бояться — но кого?..»	303 (608)
«Я думала застать ее — когда приду...»	303 (718)
«Она терпела до тех пор...»	305 (144)
«Мы Расстояние — что Мертвые прошли...»	305 (1742)
«Не то что Смерть страшит нас так...»	307 (335)
«О том — что Небо — на Земле...»	307 (1408)
«Они не выбрали меня...»	309 (85)
«Он пробует вашу Душу...»	309 (315)
«Над Бурей — Радуга взошла...»	311 (194)
«Меткою Пулей подбитый Олень...»	311 (165)
«Был Первый День. И Ночь пришла...»	313 (410)
«Процессия прошла на Кладбище...»	315 (1761)
«О кто закрыл мне путь на Небо?..»	315 (248)

«Сделай меня бородатым Мужчиной...»	317(1737)
«В такую ночь — в такую ночь...»	319 (146)
«А в Доме — Суматоха...»	321 (1078)
«Я на Земле — не Дома тоже...»	321 (413)
«Я умерла — за Красоту...»	323 (449)
«Мне в этой жизни не узреть Его Лица...»	323 (418)
«Я Смерть свою устала ждать...»	325 (712)
«Садилось Солнце ниже — ниже...»	327 (692)
«Я дважды умирала раньше Смерти...»	327 (1732)
«Как долог Путь мне до Небес...»	329 (929)
«Наш долгий Путь привел...»	329 (615)
«Я кончилась. Я перестала быть...»	331 (508)
«А Север — нынче...»	333 (290)
«Наш Бог — очень ревнивый Бог...»	335 (1719)
«Что? Поздней ночью умереть?...»	335 (158)

Примечание. Цифры в скобках соответствуют порядковым номерам стихотворений Э.Дикинсон по изданию Belknap Press of Harvard University Press (3 vols., 1955)

* Второй вариант